

# Gérard LESER : bibliographie

---



## RECUEILS DE POÈMES EN DIALECTE ALSACIEN

GADÏCHTER UFF ELSASSISCH

- **Lawesdropfe** (1975 ; Strasbourg) *épuisé*
- **Starnefade** (1979 ; Strasbourg) *épuisé*
- **Buawespreng** (1981 ; Strasbourg) *épuisé*
- **Knoschpa** - Bourgeons (2006 ; Colmar)

**PIÈCE DE THÉÂTRE** inédite : « **D'r wîld Jager làdt i** » - « *Le chasseur sauvage invite* » - 1988

## MONOGRAPHIES

- **Légendes de serpents, dragons et crapauds en Alsace** (2017, Degorce Editions)
- **Contes et légendes de la vallée de Munster** (1979, Strasbourg) *épuisé*
- **Jeux d'enfants et comptines d'Alsace** (1986, Strasbourg) *épuisé*
- **Repères pour une histoire du Val et de la Ville de Munster** (1988, Munster) *épuisé*
- **La vallée de Munster, des paysages, des légendes et des hommes** (1988, Strasbourg)
- **Noël-Wihnachte en Alsace, rites, coutumes, croyances** (1989, Mulhouse) *épuisé*, (réédition 2006, Strasbourg)
- **La vallée de Munster dessinée par Jean-Nicolas Karth** (1994, Jérôme Do Bentzinger, Colmar)
- **L'Alsace touristique** (1996, SAEP, Ingersheim)
- **Hans Matter, poète et dessinateur de la vallée de Munster** (1997, Jérôme Do Bentzinger, Colmar)
- **Le monde merveilleux et inquiétant des gnomes, nains et lutins en Alsace** (2001, Éditions du Bastberg, Paris)
- **Le monde paysan des alentours de Sainte-Marie-aux-Mines, 1840**  
dessiné par Jean-Frédéric Albert WACHSMUTH (2001, Jérôme Do Bentzinger, Colmar)
- **Entre Vosges et Rhin, l'Alsace** (2004, SAEP)
- **Les légendes du diable en Alsace** (2004, Bastberg, Paris)
- **Les légendes des sorcières en Alsace** (2005, Bastberg, Paris)
- **En Alsace, traditions, souvenirs et récits de vie** - Maison Saint-Jacques, Rouffach -  
(2006 Jérôme Do Bentzinger, Colmar)
- **Dictons, proverbes, comptines et autres sagesses d'Alsace** (2008, De Borée et Editions du Donon)
- **La route du Vin d'Alsace de Marlenheim à Thann** (2010, SAEP, Ingersheim)
- **L'Alsace heureuse, introduction et commentaires**, aquarelles de Georges Ratkoff (2011, Nancy)
- **Le monde merveilleux et inquiétant des gnomes, nains, lutins et géants en Alsace** (2012, Strasbourg)
- **Pâques/Oschtera en Alsace, rites coutumes, croyances** (2013, Strasbourg, éditions du Donon)
- **Fantômes et revenants en Alsace, le trésor des légendes** (Editions du Belvédère, 2015)

## L'ALSACE : TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS

- **Hans Lienhart, Surnoms et sobriquets des villes et des villages d'Alsace** (1987, Mulhouse ; 2<sup>ème</sup> édition : 1991.  
3<sup>ème</sup> édition : 2005. 4<sup>ème</sup> réédition : 2009)
- **Der geistliche Schild - Le bouclier spirituel** (1990, Mulhouse)
- **Joseph Lefftz : Elsässische Volksmärchen - Contes populaires alsaciens** (2006, Colmar)
- **Monique MAITTE-Gérard LESER, De la rue à la vie - Vo dr Stross à Lawa** (2010, Colmar)

- **Joseph LEFFITZ : réédition des contes populaires alsaciens/Elsässische Volksmärchen**

textes alsaciens et allemands originaux avec français vison-visu ; traduction en langue française par Gérard Leser, président de la société d'histoire du Val et de la Ville de Munster, vice-président de l'Académie des sciences, lettres et arts d'Alsace (Munster 2016, éditeur : Sebastien Degorce)

Pour commander : [sebastien.degorce.editeur@gmail.com](mailto:sebastien.degorce.editeur@gmail.com)



# Gérard LESER : bibliographie (suite 2)

---



## RÉÉDITION PRÉFACÉE DE...

- **Rodolphe REUSS : La sorcellerie en Alsace au XVI<sup>ème</sup> et au XVII<sup>ème</sup> siècles** (1987, Mulhouse)
- **Version en parler de Munster du Hans Huckebein, der Unglücksrabe**, de Wilhelm Busch (1997, Heidelberg)
- **Charles BRAUN : Les légendes du Florival** paru initialement en 1866, avec introduction et postface (2001, Paris)
- avec Jean DEWITZ, Angèle SCHAFFNER, Jean MATTER : **du Glasborn au Schoenenklang**, Chronique des marcairies de la vallée de Munster, 1490-1847 (1951, Munster ; 2010, Colmar)
- **Traduction et adaptation en alsacien du texte de Jean-Paul de Dadelsen « Goethe en Alsace »**, à l'occasion de « Summerliad 2006 », mis en musique par Daniel MURINGER
- avec Jean DEWITZ, Angèle SCHAFFNER, Jean MATTER : **du Schneidten au Landsborn : Les granges de montagnes de la vallée de Munster du XV<sup>ème</sup> siècle à nos jours** (1953, Munster ; 2012, Colmar)
- **Adaptation en langue alémanique/alsacien de la pièce de théâtre de Johann NESTROY : DER TALISMAN, 2013**

## OUVRAGES REDIGES EN COLLABORATION

Avec Marguerite DOERFLINGER :

- **À la quête de l'Alsace profonde, rites, traditions, contes et légendes** (1986, SAEP, Ingersheim-Réimpression, 1992)

Avec Malou SCHNEIDER :

- **Les Marcaires, D'Malker** (1987, Strasbourg)
- **L'Alsace, guide bleu** (1990, Paris-Strasbourg)

Avec Malou SCHNEIDER et Gérard LACOUMETTE :

- **Marcaires d'hier, Fermiers d'aujourd'hui** (1991, Mulhouse)
- **Cigognes, le grand livre d'un oiseau symbole** (1992, Strasbourg)
- **Circuit historique de Soultzbach-les-Bains, histoire-traditions-patrimoine** (Livret guide, s.d.)

Avec Sonja POTEAU :

- **Albert Schweitzer, homme de Gunsbach et citoyen du monde** (1994, Mulhouse)

Avec André BRAUN, Béatrice et Freddy SARG, Jean-Louis SCHLIENGER :

- **Petite histoire de la cuisine alsacienne** (1995, Mulhouse) *épuisé*

Avec Georges KLEIN et Freddy SARG :

- **L'Alsace et ses fêtes** (1995, Strasbourg)
- **Guide Gallimard sur l'Alsace** (1996, Paris)

Avec Bernard STOEHR :

- **Plantes, croyances et traditions en Alsace** (1997, Mulhouse) - réédition 2004, Strasbourg
- **Le patrimoine des communes du Haut-Rhin** (1998, Charenton-le-Pont)
- **L'Alsace vivante** (1999, Strasbourg)

Auteur principal de :

- **Rouffach, de l'Asile au Centre Hospitalier : 90 ans de psychiatrie, 1909-1999** (1999, Strasbourg)
- **Vallée de Munster, 30 rêves pour le XXI<sup>ème</sup> siècle** (1999, Munster)
- **Wihr-au-Val à travers les âges** (2000, Munster)



# Gérard LESER : bibliographie (suite 3)

---



## OUVRAGES RÉDIGÉS EN COLLABORATION (suite)

Avec Jean FLORENCE :

- **Les costumes traditionnels de la vallée de Munster** (2001, Munster)
- **Histoire et histoires et vies d'une maison, Brunnkrass - Hamla-Les Sources** (2002, Munster)

Collaboration à :

- **Adolphe BRAUN, L'Alsace photographiée en 1859** (2003, Strasbourg, Éditions Gyss/G4J)
- Gérard LESER-Patrick HAMM : **Fêtes d'Alsace, les plus belles cartes postales** (2004, Strasbourg, Éditions G4J)
- **FASNACHT, FASNET, CARNAVAL IM DREILAND** (2005, Basel, herausgegeben von Dominik Wunderlin)

Avec Bernard STOEHR :

- **Actes du colloque Kirschleger** (2005, Colmar)

Avec David BONFILS :

- **SUPERMANNALA raconte l'Alsace aux petits et aux grands, ses fêtes, ses traditions, sa langue** (2007, Colmar)

Avec Daniel ROESS, Jean Claude FOMBARON, Yann PROUILLET :

- **Massif des Vosges, 1914 - 1918 : Sites de mémoire de la Grande Guerre** (supplément du magazine Massif des Vosges, n°27, 2008, 20 p.)
- **A la découverte de Munster, Alsace, promenade historique** (juillet 2008, 24 p. Munster)
- MUNSTER, in : **LA DECAPOLE, dix villes d'Alsace alliées pour leurs libertés : 1354-1679** (Strasbourg, 2009, pp. 303-330)

Collaboration au **Recueil de chansons de Noël** (Wintereesla, 2009)

Avec Georges RATKOFF :

- **La Belle Alsace, racontée aux petits et aux grands**, Introduction et commentaires des aquarelles (2011, Editions Place Stanislas)
- **Histoire de l'abbaye bénédictine Saint-Grégoire de Munster, Pouvoir et savoir** (Actes du colloque, Editions du Signe, 2012)

Avec Gérard JACQUAT :

- **La Vallée de Munster, la photo au service de l'histoire :**

Vol. 1 : La vallée de Munster, 1880-1914 (1986, Strasbourg)

Vol. 2 : La vallée de Munster, histoire et folklore (1987, Strasbourg)

Vol. 3 : La vallée de Munster pendant la première Guerre Mondiale (1988, Strasbourg)

Vol. 4 : La vallée de Munster, les villages des deux vallées, ruines et reconstruction (1989, Strasbourg)

Vol. 5 : La vallée de Munster, Munster, ruines et reconstruction (1990, Strasbourg)

Vol. 6 : La vallée de Munster, le tramway Munster-Schlucht et les environs de la Schlucht (1992, Strasbourg, réédition décembre 2002)

Vol. 7 : La vallée de Munster, le tramway Gérardmer-Schlucht-Hohneck et les environs de la Schlucht et du Hohneck (1993, Strasbourg)

Vol. 8 : La vallée de Munster, Si Hartmann m'était conté, portraits de famille et bâtiments industriels jusqu'en 1914 (1995, Strasbourg)

Vol. 9 : La vallée de Munster, Si Hartmann m'était conté, bâtiments publics et privés, destructions de la première guerre mondiale (1997, Strasbourg)

Editeur : Société d'Histoire du Val et de la Ville de Munster



# Gérard LESER : bibliographie (suite 4)



## PRÉFACES

- **La Vallée de Sainte-Marie-aux-Mines, l'étrange et le merveilleux** ouvrage de Jean-Paul PATRIS (Oberlin, Strasbourg, 1990)
- **La Vallée de Munster, guide du touriste, 1871** - réimpression du livre de Jean BRESCH (Res Universis, 1992, pp. I à IX)
- **L'Age d'Or des châteaux d'Alsace** - ouvrage de Michel VOGT, tome 1 (1998)
- **Scènes de tranchées dans les Vosges** - avant-propos de l'ouvrage de Éric BALMIER et Daniel ROESS (Éditions de la Nuée Bleue, nov. 2002, Strasbourg)
- **ALSACE** - préface de l'ouvrage de Daniel EHRET et Yves NOTO-CAMPANELLA (Éditions Pierron, Novembre 2002, Sarreguemines)
- « **Der Geist ist das Zwischen** » - ouvrage de Gushti VONVILLE, « Tu t'appelles Noël, conversations » (Saint Louis, décembre 2002, pp. 7-10)
- **Introduction au journal de guerre d'Henri MARTIN, « Metzeral 1915 »** - avec Daniel ROESS (Editions Jérôme Do Bentzinger, Colmar, 2004, pp.5-8)
- **Introduction à « Chronique de la vallée de Munster pendant la Première Guerre mondiale »** : un pasteur sous la mitraille et les obus (Editions Jérôme Do Bentzinger, Colmar, 2005, pp. 9-13)
- **Préface de l'ouvrage de Paul ADOLF, dictionnaire comparatif multilingue, français-allemand-alsacien-anglais** (Editions Midgard, 2006, pp. IV-VI)
- **Préface de « Andzitt-Endzeit-Fin d'une époque »** Edgar ZEIDLER (Editions Jérôme Do Bentzinger, Colmar, 2007, pp. 7-8)
- **Préface de « Jean Sainty, chemin sinueux d'un peintre héricourtois, 50 ans de peinture »** (Héricourt, 2007, pp.3-4)
- « **Longue vie à Auguste STOEBER, 1808- 1884** » in : Auguste STOEBER, Mille ans d'histoires, de légendes et de traditions orales, Haute Alsace. (2008, Barr, pp. 4-5)
- **Préface de « Alexandre FRITSCH, Des joies et des passions, autobiographie d'un chercheur en biologie »** (2009, Colmar, pp. 7-10)
- **Préface à « Jean Pierre GEHIN, Rencontres aux sommets »** (2010, Metz, pp. 7-10)
- **Vorwort, in Amélie LIEBY, Sündgàui Luft, Poésie** (2013, Colmar, pp. 6-7)
- **Préface, Paul André Befort : Petit bréviaire érotique** (le Verger éditeur, 2013, pp. 7-9)
- **Préface, in Paul WOLFF : Ìm Schatta vom Litsch** (Editions L'Arpenteur, 2014, pp. 7-9)
- **Préface, in Richard Edmond SCHALK : Le lac du Schiessrothried, un site remarquable** (2014, pp. 5-7)
- **Préface, in Jean Paul PATRIS : A chacun sa bonne étoile, Contes et récits de Noël** (2014, pp. 5-6)
- **Préface, in Eddy TRAPPLER : La bataille de Metzeral, juin 1915** (2015, Editions Jérôme Do Bentzinger, pp. 7-8)
- **Préface, in Philippe KOCH, Rémy JAEGLE, L'ambulance alpine de Mittlach, au jour le jour dans la tourmente de la Grande Guerre** (2015, Cahier de la CSV n°3, pp. 3-4)
- **Introduction, in Journal de Louis Schweitzer, Gunsbach 1914-1919, AISL+SHVVM, 2015 pp. 6-8**

## POSTFACES

- **Ouvrage de Freddy SARG : « Petit manuel de grivoiseries alsaciennes », « L'homme alsacien ne prend au sérieux que l'essentiel »** (1996, LE VERGER, Illkirch-Graffenstadten, pp. 119-122)
- **Ouvrage de Janine ERNY : « Et parmi les pionniers du Far- West, il y avait des Alsaciens »** (1999, LE VERGER, Illkirch-Graffenstadten, pp. 341-343)
- **Réédition des Légendes du Florival de Charles BRAUN** (1866, 2001, pp. 215-220)



# Gérard LESER : bibliographie (suite 5)

---



## AUTRES TEXTES

- **Légendes de l'Alsamer et autres récits** (Salon du livre de Colmar 2003)
- **Traduction de documentaires en dialecte alsacien** pour FR3 Alsace :  
*Die Elephànta, Die Walt vo da Hei*
- **Adaptation en alsacien** du texte de Jean-Paul de DADELSEN : « Goethe en Alsace - Goethe im Elsàss » 2006
- **Collaboration au Nouveau Dictionnaire de Biographies Alsaciennes**
- **Collaboration à l'Encyclopédie de l'Alsace, 1982-1986**

## NOMBREUX ARTICLES

parus dans : Saisons d'Alsace, Revue d'Alsace, Les Vosges, Dialogues Transvosgiens, Bulletins de la Société Industrielle de Mulhouse, Dernières Nouvelles d'Alsace, Journal L'Alsace, Annuaire de la Société d'Histoire du Val et de la Ville de Munster, Annales de l'Académie d'Alsace

## CD

- « **LEGENDES D'ALSACE** », **Lectures, Ecritures** (décembre 2002, Strasbourg)
- **Collaboration à CD MUND-ART AM OBERRHEIN**, volume 1 (2005, Kulturverein Elsass-Freunde Basel)
- **CD MUND-ART AM OBERRHEIN**, volume 2 (2005)
- **Collaboration au DVD PressBook, Peintures gravures de Pierre ANDLAUER** (2009)

## VIDÉOGRAPHIE

Enregistrement du patrimoine, des savoir-faire et des métiers en voie de disparition de la vallée de Munster ainsi que des souvenirs de la Première Guerre Mondiale, avec Jean-Christophe Schreiber, Canal E, l'association Vidéo-Val, et le soutien du SIVOM du canton de Munster, 1991-1992

*Avec Jean-Christophe Schreiber, Canal E et le soutien du Conseil Général du Haut-Rhin :*

- « **Les pêcheurs d'Illhausern** » (juin 1996)
- « **Histoires de charrons** » (juillet 1996)
- « **Les créateurs de vins** » (octobre 2001)
- **Enregistrement de « La mémoire vive des anciens de Wihr-au-Val »** (février-avril 2000)

## POUR SAMMLA ([www.sammla.org](http://www.sammla.org)), MÉMOIRES ET RAPPORTS

- **Mémoire de maîtrise en théologie protestante** (1980) : Les traditions de Carnaval en Alsace
- **Rapport « Pour la promotion du patrimoine historique et culturel de la vallée de Munster »** (1990)
- **Rapport : « Le futur Musée de Munster, la maison du patrimoine historique et culturel de Munster** (part. A : 1991)
- **En Alsace, traditions, souvenirs et récits de vie - Maison Saint-Jacques de Rouffach :**  
Eléments du patrimoine culturel alsacien recueillis auprès des résidents (décembre 2004 à juin 2005)

## DISCOGRAPHIE

- avec Eugène MAEGEY : **D'LUSCHTIGA MALKER**
- **Ihr sin nit d'Letschte** : petite anthologie de la chanson alsacienne (1972, PS 3732, Prodisc)
- **Folklore de la vallée de Munster, D'Luschtiga Malker** (1974, PS 37403, Prodisc)
- **Danses traditionnelles d'Alsace** (1976, PS 376115, Prodisc)

